

На правах рукописи УДК: 80/81:811.111:811.512.154

ХАБИБУЛЛАЕВА НАЗГУЛЬ ЗУЛУМБЕКОВНА

**ПЕРЕВОДНОЕ ВОССОЗДАНИЕ КОНЦЕПТА «ПРОСТРАНСТВО» В
АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени доктора философии PhD

530003 Перевод и переводоведение
профиль «Теория и практика перевода»

Бишкек- 2025

Диссертация выполнена на кафедре германской филологии Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б.Н.Ельцина

Научные руководители:

Найманова Чолпон Капаровна,
доктор филологических наук, профессор
кафедры филологии,
Кыргызско-Турецкий университет «Манас»

Бакирова Айгуль Авазбековна,
доцент кафедры иностранных языков,
Военная академия Материально-
технического обеспечения им. генерала
армии А.В. Хрулева

Защита диссертации состоится _____ 202 года в _____ часов на заседании жюри, сформированного для защиты ученой степени доктора философии (PhD) Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н. Ельцин. Адрес: г. Бишкек, 44-й проспект. Чуй, Бишкек.

Ученый секретарь: кандидат филологических наук, доцент
Вальваков Р. В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Пространство относится к числу важнейших категорий, являющейся наряду с понятием времени основной формой существования материи.

Пространственные отношения между различными явлениями и процессами окружающего нас мира находят выражение в языке средствами различных языковых уровней: морфологического, синтаксического и лексического. Соотношение этих уровней в различных языках неодинаково. Каждый язык, в соответствии с особенностями его грамматического строя, обнаруживает определенное своеобразие в выражении семантики пространства.

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что в нем пространственные отношения рассматриваются с учетом разноуровневых средств выражения локальности, дифференцирующих различные сферы- событийную локализацию, предметную локализацию и динамическую локализацию. Кроме того, существует необходимость систематизации различных языковых средств, выражающих семантику пространства в английском языке.

Наряду с лингвистикой, вопросами восприятия, категоризации и описания пространства человеком занимаются философия, психология, семиотика, литературоведение. В нашей работе репрезентация пространственных характеристик рассматривается в рамках когнитивного подхода, который, сочетая в себе лингвистические методы, позволяет выявить особенности пространственного восприятия, преломленного в языковых значениях, и раскрыть систему понятий, через которые человек осмысляет окружающий мир.

В языке пространственные отношения отражены в лексике, грамматике, прагматике. В связи с этим, исследователи обращают внимание на важность наиболее полного описания пространственных отношений и необходимость построения микросистем пространственных слов.

Степень разработанности темы. Исследования концепта «пространство» активно проводятся в когнитивной лингвистике, однако его переводное воссоздание именно на материале английского и кыргызского языков изучено недостаточно. В то время как пространственные концепты подробно описаны в работах по отдельным языкам (Лакофф, Талми, Левинсон), сопоставительные исследования затрагивают преимущественно родственные языки. Вопросы переводческой эквивалентности пространственных представлений между английским и кыргызским языками, принадлежащими к разным языковым семьям и культурным традициям, освещены фрагментарно. Актуальность темы возрастает в связи с недостаточностью исследований культурно-специфичных пространственных концептуализаций в кыргызском языке и методик их адекватного перевода.

Целью данной работы является исследование категории пространств английской и кыргызской лингвокультурах и способы их перевода с английского на кыргызский язык.

Для достижения этой цели в работе ставятся следующие **задачи**:

1) исследовать имеющиеся в лингвистике подходы к изучению пространства; 2) рассмотреть «концепт» в зарубежной и отечественной лингвистике; 3) проанализировать сущность функционально-семантического поля в языкознании; 4) рассмотреть фразеологические единицы как национально-специфические единицы языка; 5) осуществить отбор и инвентаризацию лексических, лексико-грамматических и синтаксических средств выражения пространственных отношений в английском и кыргызском языках и определить способы их перевода; 6) проанализировать вербализацию категории пространства в английской и кыргызской лингвокультурах (на материале фразеологии) и определить способы их перевода; 7) провести психолингвистический эксперимент для определения смыслового наполнения концепта «пространство» в рассматриваемых языках.

Научная новизна исследования заключается в постановке малоизученной проблемы способов выражения пространственных отношений в английском языке, в проведении системного анализа всего комплекса языковых средств, выражающих семантику и функционирование концепта пространства в английском и кыргызском языках и рассмотреть способы их перевода.

Научные результаты:

1. Впервые проведен комплексный анализ лексических, лексико-грамматических и синтаксических средств вербализации категории пространства в двух различных лингвокультурах – английской и кыргызской, выявивший как универсальные, так и национально-специфические особенности концептуализации пространства и выявлены способы их перевода.

2. Выявлены основные различия во фразеологической репрезентации пространственных отношений в английском и кыргызском языках, отражающие особенности национального мировоззрения и культурно-исторического развития двух народов и выявлены способы их перевода.

3. На основе психолингвистического эксперимента определено современное семантическое содержание концепта «пространство» в языковом сознании носителей английского и кыргызского языков, а также выявлены доминирующие в обеих языковых культурах пространственные представления.

4. Разработана методика комплексного сопоставительного анализа вербализации пространственных отношений в языках разного строя, сочетающая традиционные лингвистические методы с экспериментальными психолингвистическими исследованиями.

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что полученные результаты представляют научный интерес для исследователей в таких

направлениях современного языкознания, как когнитивная лингвистика, психолингвистика, межкультурные коммуникации, этнопсихолингвистика, лингвокультурология, а также для решения прикладных задач, касающихся разработки методики обучения неродному языку с учетом человеческого фактора.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования ее результатов в теоретических курсах когнитивной лингвистики, в лингвострановедческой лексикографии. Результаты исследования могут найти применение при сопоставительном изучении языков, в теории и практике перевода. Введение страноведческого аспекта в методику преподавания иностранного языка позволяет знакомить учащихся с культурой народа – носителя языка.

Методология и методы исследования.

Работа основана на достижениях и методологиях широкого спектра лингвистических дисциплин. Однако использование чисто лингвистических методов и подходов приводит к узким, предвзятым выводам. Поэтому мы полагаемся на процедуры и методы, разработанные и используемые в других областях научного знания.

Цель и задачи исследования обусловили использование следующих методов исследования: общенаучные: логический, описательный; Лингвистические: наблюдение за функционированием языковых единиц в тексте, выявление синонимов и производных, определение понятийного поля (ядра и периферии), анализ концепта «пространство» в поговорках и фразеологизмах, проведение психологического эксперимента по выявлению ассоциаций, связанных с концептом «пространство».

На защиту вынесены следующие **основные положения**:

1. Вербализация категории пространства в английском и кыргызском языках осуществляется на разных языковых уровнях, выявляя универсальные и национально-специфические черты. Переводческое воссоздание требует создания функциональных эквивалентов с особым вниманием к грамматическим конструкциям, отражающим пространственную ориентацию в языке-реципиенте.

2. Фразеологические единицы с пространственной семантикой отражают различия в образной основе и внутренней форме обоих языков. При переводе необходимо применять стратегии компенсации и культурной адаптации, сохраняя образность и используя функциональные аналоги вместо буквального перевода.

3. Семантическое содержание концепта «пространство» включает как общие, так и специфические элементы. Переводческое воссоздание требует анализа ядерных и периферийных компонентов концептуального поля для определения

зон пересечения и дивергенции, обеспечивая адекватность перевода с учетом когнитивной специфики.

4. Для комплексного изучения вербализации пространственных отношений в языках разного строя необходим интегративный подход, сочетающий структурно-семантический анализ языковых единиц с психолингвистическими методами изучения языкового сознания носителей сопоставляемых языков.

Апробация работы. Основные положения и результаты настоящего исследования были изложены в публикациях в сборниках научных статей.

Структура и объём работы. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.

1.1 Пространство в лингвистике

Рассмотрено изучение теории пространства в лингвистике и ее статус как особой категории. Кроме того, в данном разделе представлено обширное исследование трудов известных отечественных и зарубежных лингвистов, рассматривающих вопросы вербализации пространства и его языковых средств как в английском, так и в кыргызском языках.

Проблема различения способов понимания пространства, объекта или места на основе большого объема данных еще не полностью решена. Некоторые когнитологи утверждают, что мысли возникают не из-за объектов, а из чувственных впечатлений, которые они вызывают. В кыргызском языке, как и в других языках, часто встречаются слова и выражения, выражающие пространственные значения.

Поэтому изучение национально-культурных особенностей в семантике языковых единиц является важным направлением современной лингвистики. Здесь важно обратиться к универсальным концептуальным категориям, поскольку они встречаются во всех языках. Пространство и время являются наиболее фундаментальными универсальными категориями, поскольку вся жизнь происходит в определенном пространстве и времени.

Пространство, как философская категория, отражает свойства (расположение) материальных явлений. Он показывает жизненную форму материи и характеризует структуры длины и меры. В то время как пространство трехмерно, расстояние двумерно. Пространство — это объем, а расстояние — это поверхностный слой.

1.2 Понятие «концепт» в зарубежной и отечественной лингвистике.

Концепт — одно из важных понятий в когнитивной лингвистике, определяемое как единица, формирующая образы, схемы, символы и понятия на основе человеческого мышления и ментальных языковых структур. Это понятие широко используется в лингвистических исследованиях и играет важную роль в философии, культурологии, этнопсихолингвистике и других областях.

Это понятие также объясняет способы, с помощью которых люди воспринимают мир и классифицируют его, включая абстракции, фреймы, сценарии и символы в своем языке, на основе когнитивной лингвистики.

Термин концепт уже давно используется учеными в когнитивной лингвистике (С.А. Аскольдов, А. Вежбицкая, Р. Лангакер, Ю.С. Степанов, Р.М. Фрумкина, З.Д. Попов, А.И. Стернин, В.А. Маслова, К.З. Зулпукаров, М.Ю. Тагаев, З.К. Дербышева и др.). В связи с расширением тематики в области языкознания понятие стало использоваться как полноценный термин только в 70–80-х годах XX века, и его изучению посвящено и изучается множество научных работ.

В последние десятилетия термин концепт приобрел особое значение в лингвистических исследованиях Кыргызстана. Основателями и исследователями концептологии являются К.З. Зулпукаров, М.Дж. Тагаев и З.К. Дербышева, М.И. Лазариди, Е.И. Жоламанова, У.Дж. Камбаралиева, и др. Сегодня в кыргызском языкознании углубленно изучается понятие концепта, появляются новые понятия в различных его аспектах.

Специфика кыргызского языкознания направлена на понимание языкового мышления и концептосферы представителей разных культур в сопоставительном аспекте концептов.

1.3. Понятие ФСП в языкознании

Понятие функционально-семантического поля (ФСП) было введено в языкознание в 1960-х годах и изучает взаимодействие, функции и задачи лексических и грамматических структур языка. ФСП представляет собой структуру взаимосвязанных средств различных языковых систем, основанную на определенной семантической категории. Он состоит из взаимосвязанных элементов в определенных семантических категориях (например, темпоральность), которые выполняют свои функции на разных языковых уровнях (лексика, синтаксис, морфология).

В системе каждый ФСП состоит из своих доминант и периферии. Доминанты определяют значение языка и отражают общую семантическую категорию. Во многих работах сравнивались различные аспекты ФСП, включая такие темы, как пространство, время, одушевленность и локативность.

Таким образом, ФСП пространства имеет собственную структуру в системе языка, которую можно объяснить, как двусоставное явление с ядром, центром, центральной частью и периферией, периферической, боковой частью. Лингвистические: лексические, морфологические, синтаксические, лексико-грамматические — эти средства охватывают обе части семантического поля, но при анализе возникает сложность: она касается принципов и критериев, по которым следует разделять языковые единицы.

1.4. Фразеологические единицы как национально – специфические единицы языка

Рассматриваются два основных понятия фразеологических единиц (ФЕ) в языкознании. Первое понятие заключается в том, что фразеологическая единица определена и что фразеологические единицы представляют собой устойчивые словосочетания, состоящие из слов, отдельные компоненты которых могут изменять свое значение. Эти единицы считаются специфичными для конкретного языка и могут включать как фразеологические единицы с метафорическим значением, так и те, которые сохраняют свое буквальное значение. Второе определение более узкое и гласит, что фразеологизмы — это выражения, которые несут метафорическое значение и не могут пониматься буквально.

Фразеологизмы помогают нам понять, как разные культуры воспринимают время, пространство и другие важные аспекты жизни.

ГЛАВА 2. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ПРОСТРАНСТВА В АНГЛИЙСКОЙ И КЫРГЫЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХИ СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

2.1. Лексические средства выражения пространства в современном английском и кыргызском языках и способы их перевода.

К лексическим средствам выражения ФСП пространства в современном английском и кыргызском языках относятся имена существительные, глаголы, имена прилагательные и наречия.

1) **Имена существительные английского и кыргызского языка** могут своими лексическими значениями выражать различные точки, ориентиры, границы ФСП пространства. Они обозначают:

- **земельное пространство**: *place, earth, field, mountain, forest, wood, түздүк, токой, өрөөн, түзөң, түзөң, көк түзөң, жайык, көк жайык, майдан, жайдак, жайыки др.*

- **водное пространство**, в английском языке, немалочисленны: *river, stream, lake, sea, mouth of a river, дарыя, суу, көл, шаркыратма, булак, чордон, чат, сай, жылга, салаа, өрдөш, и др.*

- **воздушного и космического пространства** также относятся к семантическому полю пространственности: *sky, cloud, mist, fog, sun, star, moon, аалам, дүйнө, асман, ай, күн, жылдызи др.*

В составе пространственной лексики кыргызского языка среди наименований типичного ландшафта, окружавшего кыргызский этнос, превалирует **горная тематика**. Ключевой номинацией гор является лексема *тоо*. Дробную лексическую детализацию в кыргызском языке получают самые разные фрагменты горы. К ним относятся следующие: *аскар тоо, ала тоо, кара тоо, улуу тоо, имерме тоо, керме тоо, каптал тоо, будурмактуу тоо, чоку, туу чоку, аска, зоо, жалама зоо, бурчук, боор* и т.д. Для кыргыза горы были

своеобразным домом. Здесь протекала вся его жизнь. Горы служили для него укрытием от природной стихии, от врагов. Летом горы давали человеку прохладу, кормили его скот. Кыргызы испокон веков были скотоводами. Именно для содержания скота горы оптимально использовались кыргызами. Каждый фрагмент горы оценивался кыргызом с точки зрения его утилитарных потребностей. Самая главная потребность была в пастбищах и местах летования самих кыргызов: *жайлоо, өрүш, шалбаа, жайыт, агылга, жуушанды, кагын*.

Ещё одним примером, подтверждающим различия в мировосприятии, является понятие дома и того, что располагается вокруг дома в кыргызской и европейской культурах. В современном Кыргызстане дом обычно располагается окнами на улицу, а двери, как правило, расположены сбоку дома или вход со двора. Дом находится почти прямо у дороги. На фасадной части дома также привычным является палисадник, в котором растут деревья и кусты. Английский дом расположен в глубине усадебного пространства, не у дороги. Между дорогой и домом приличное пространство. Обычно – это газон или лужайка. Двери дома «смотрят» на улицу. По мнению Г. Гачева, «устройство жилища, с одной стороны, есть отпечаток, отражение Космоса; дом строится как схема того, что человек видит вокруг. Так что по дому можно изучать воззрение народа на мир – как он его понимает» [Гачев Г. 1994, с. 59-78.].

В качестве примера национальной специфики пространства можно привести то, как вербализуется понятие личного пространства человека в английском и кыргызском языках с учётом невербального восприятия. Концепт личного пространства (или “Я” пространства) следует отнести к числу универсальных концептов, поскольку он связан с человеком, его местом в мире, его взаимодействием с другими людьми. Ключевым словом для выражения концепта личного пространства в англоязычной культуре может служить слово *privacy*, для которого очень трудно подобрать точный эквивалент в кыргызском, что обусловлено различиями в значимости данного концепта в культурах. Так, стремление к защите личного пространства в рамках англоязычной культуры нашло свое отражение в пословице «*Myhouseismycastle*», а отсутствие такого стремления в кыргызской культуре отражено в старинной поговорке «үйгөканча бут кирсе, ошончо кут кирет». Хотя справедливости ради необходимо признать, что в современной культуре кыргызского города, особенно у людей, хорошо знакомых с англоязычной культурой (непосредственно или через изучение языка), английская пословица о доме как крепости получает всё большую и большую популярность.

2) Рассмотрим **наречия** в английском и кыргызском языках, составляющих ФСП пространства.

По своей семантической основе все английские наречия подразделяются на четыре лексико-семантические группы: наречия со значением времени (*now* –

азыр); наречия со значением места (*northwards* – түндүккө); наречия со значением образа действия (*quickly* – бат), и наречия меры и степени (*very* – абдан).

Наречия места имеют свою основную функцию – уточнение пространства, выраженного глаголом. Конкретные лексические значения наречий места идентифицируют действие глагола, соотнося его с определённым пространственным ориентиром, в некоей локальной точке в пространстве ФСП, напр.: *southwards* – түштүккө, *near* – жакын, *above* – бийигирек, и др. Таким образом, можно констатировать, что если общая семантика, общая семантическая категория пространства относит наречие места к ФСПпространственности, то частные лексические значения пространственной ориентации данных лексических единиц однозначно включают их в семантический центр, ядро всего семантического поля.

Кыргызские наречия места составляют многочисленную группу: *жогору*, *бери*, *артка*, *ары*, проявляющё одно семантическое свойство – статику или динамику. Статика заключена в грамматическом значении застывшего падежного окончания «-да». Динамика же эксплицируется через аффиксы (варианты аффиксов) дательного-направительного падежа «-га» и исходно-пространственного падежа «-дан»: алга, мындан – *fromher*, арттан – *frombehind*.

3) Последующей частью речи, соотносимой с ФСПпространственности, нам представляется класс слов **прилагательных**, которые понимаются как языковые носители внелингвистического признака обозначаемого предмета речи, а именно, признака, характеризующего данное семантическое поле: длину, ширину и высоту. Имена прилагательные, имеющие отношение к ФСПпространственности: *long* (*узун*) – *short* (*кыска*), *broad* (*кенен*) – *narrow* (*тар*) и *high* (*бийик*) – *low* (*жапыз*).

Также имеется многочисленная группа прилагательных, характеризующих предмет речи в смешанном значении, в котором переплетаются семантические нюансы высоты, длины и ширины, но в этом случае для верификации их пространственной семантики следует рассматривать их не только в объёме словосочетания, но и в объёме предложения. Это такие прилагательные, как: *түз* – *straight*, *slender*, *уйру* – *crooked*, *моголок* – *round*, *сүйрү* – *oblong*, *кууш* – *narrow*, *кыйшык* – *curved*, *жалпак* – *flat* и др.

Имена прилагательные, имеющие одно, двух, трёхмерные и даже многомерные пространственные содержательные планы, могут быть включены в ФСПлокативности лишь в его периферийную, окраинную часть, поскольку объёма локальной семантики в их значениях оказывается достаточным лишь для того, чтобы быть опознанными по общей семантической категории пространственности.

4) Английские **глаголы** также могут указывать на пространственные отношения, а именно, на расположение, пребывание, местонахождение предмета речи. Такие глаголы, имеющие отношение к ФСПпространственности, с

семантической точки зрения, могут быть подразделены на две группы: 1) глаголы, репрезентирующие место расположения: *be* – болуу, *settledown* – жайгашуу, *staytoolong* – арткалуу, *bedetained* – калыпкалуу, и др., и 2) глаголы, репрезентирующие состояния людей: *live* – жашоо, *spendthenight* – конуу, *lie* – жатуу, *sit* – олтуруу, *rest* – эс алуу, и др.

Таким образом, можно констатировать, что ФСП пространственности находит свое лексическое выражение в английском и кыргызском языках в частеречных лексемах: существительных, наречиях, прилагательных и глаголах, - поскольку именно эти лексические единицы могут иметь пространственное значение, в котором доминирует общая семантическая категория пространственности.

Анализ способов перевода позволяет констатировать, что многие лексические средства (существительные, прилагательные, наречия и глаголы), слова и словосочетания, выражающие пространственные понятия в английском языке, переводятся на кыргызский язык почти исключительно через эквиваленты, варианты и контекст, а другие способы перевода используются крайне редко. Из этого можно сделать следующий вывод:

1) лексические средства пространственного значения в английском языке в целом эквивалентны таковым в кыргызском языке;

2) некоторые слова с пространственным значением имеют несколько вариантов в кыргызском языке, и выбирается тот вариант, который ближе к общему значению контекста в кыргызском языке;

3) Некоторые лексические средства пространственного значения в английском языке переводятся по значению контекста, когда они не совсем соответствуют своему словарному значению.

2.2. Лексическо-грамматические средства выражения пространства в современном английском и кыргызском языках и способы их перевода.

Для идентификации элементов семантического поля пространственности в современном английском языке употребляются лексико-грамматические средства, а именно, предложно-именные конструкции различных типов. В английском языке имеются три группы предлогов: 1) с различными логико-понятийными значениями, 2) с пространственными значениями и 3) с временными значениями. Предлоги с пространственно-локальными значениями, или предлоги места, занимают промежуточное положение между многочисленной группой предлогов с логическими значениями и малочисленной группой предлогов с временными значениями.

В современном английском языке единственным действенным языковым средством выступает предложно-именная группа, в которой доминирует пространственный предлог: он управляет зависимым от него именем существительным. Общая семантическая категория пространственности, наличествующая в семантике предлогов, а также обобщенное их значение

статики и динамики, позволяют включить такие предлоги в ФСПпространственности. Конкретное же лексическое значение предлога уже соотносит пространственные предлоги в центр, ядро ФСПпространственности.

Служебные имена современного кыргызского языка обозначают пространственные отношения между реальными или же мысленно представленными предметами. Служебные имена типа: арты – behind, алды - before, fore - part, жаны - beside, nextto, төбө - top, upperpart и др. - имеют двойное значение. «Служебные имена – это слова, с одной стороны, имеющие основное значение имён существительных, с другой стороны, - играющие служебную роль (выражают, в основном, конкретно-пространственные значения)» [Исенгалиева В.А., 1955, с.340].

К лексико-грамматическим средствам выражения ФСПпространства в современном кыргызском языке относятся такие, в которых оба уровня языка: лексический и грамматический – сливаются воедино; это - аффиксы трёх пространственных падежей имён существительных, послелого с пространственными значениями и служебные имена также с пространственной семантикой.

Анализ способов перевода лексико-грамматических средств выражения ФСП пространства позволил выявить, что некоторые предлоги в английском языке переводятся суффиксом -ing как существительные, наречия и деепричастия, а также как причастия. Большинство английских предлогов имеют эквиваленты в кыргызском языке, например: bottom-тубунде и т. д., некоторые из них имеют несколько вариантов перевода, например: top-алдында, узыба (нон), узыбасенде, такие предлоги используются в кыргызском языке как существительные, причастия и наречия. Некоторые предлоги, особенно простые предлоги, могут быть даны со своими эквивалентами в зависимости от контекста, но в большинстве случаев они не переводятся напрямую со своим эквивалентом в словаре, а также даны через кыргызские причастия направления, местоположения и направленности, например: *Он был в комнате*. Здесь вместо перевода «внутри» слово «в» передано с помощью винительного падежа «в» и отвечает на вопрос «где». Поэтому предлоги с пространственным значением в английском языке переводятся на кыргызский язык с помощью эквивалентов и вариантов, и есть случаи, когда большинство предлогов также переводятся с помощью пространственных модификаторов в зависимости от контекста, поскольку это отрицает правило, согласно которому предлоги всегда переводятся на кыргызский язык с помощью эквивалентов или вариантов. Это объясняется тем, что кыргызский язык имеет отличительную особенность по сравнению с другими европейскими языками, так как при переводе сохраняется языковая норма кыргызского языка.

2.3. Синтаксическое средства выражения пространства в современном английском и кыргызском языках и способы их перевода

В выражении ФСП **пространственности в современном английском языке** участвуют и синтаксические средства, в качестве которых выступают только обстоятельственные придаточные предложения места. Среди многочисленной группы обстоятельственных придаточных предложений (времени, причины, следствия, образа действия, уступительные, цели и условия) придаточные места имеют немаловажное значение, они заполняют лауну идентификации пространственных отношений. Анализ синтаксических средств английского языка, выражающих пространственные отношения, выявил, что в качестве таковых выступают придаточные предложения места, которые вводятся двумя союзами: *where* и *wherever*; именно данные союзы, обладающие семантикой выражения пространственных отношений и связей, задают понятийно-смысловую локальную направленность всему плану содержания придаточного места. В категориальной ситуации данные придаточные предложения актуализируют пространственную характеристику предмета речи, при этом общая категориальная семантика пространства уточняется и конкретизируется посредством данного придаточного места. И потому все придаточные места в английском языке, без никакого исключения, могут быть включены в понятийный центр ФСП **локативности**, как актуализаторы пространственных характеристик предмета речи.

К синтаксическим выражениям ФСП **пространственности в современном кыргызском языке** относятся два типа предложений. Во-первых, это простые осложненные предложения с глагольными словосочетаниями с зависимыми компонентами в форме трёх пространственных падежей: дательного, местного и исходного; во-вторых, сложноподчиненные предложения с придаточными предложениями места и направления.

Простые осложненные предложения с глагольными словосочетаниями с зависимыми компонентами в форме трёх пространственных падежей делятся, в свою очередь, на три вида, исходя из употребления падежной формы: дательно-направительного, местно-грамматического и исходно-грамматического [Жакыпов Ы., 1958, с.34-74; Жапаров А., 1979, с.75-118; Жапар А., кн. I, 1991, с.133-142].

Все глагольные словосочетания с зависимыми компонентами в форме трёх пространственных падежей: дательно-направительного, местного и исходного – включаются в семантический центр ФСП **пространственности**.

Сложноподчиненные предложения с придаточными места выделяются почти всеми грамматистами кыргызского языка, при этом они понимают под придаточным места все подчиненные предложения места, присоединяемые к главному посредством местоимений, местоименных слов (словосочетаний) в форме трёх местно-грамматических падежей: дательно-направительного (кайда, кайсыжерде - *where*), местно-пространственного (каерде, кайсыжерде - *where*), и исходного (кайдан, кайсыжерден – *wherefrom*) [Жакыпов Ы., 1975, с.166-167;

Жапаров А., 1979, с.316; Иманов А., 1990, с.297; Омуралиев Б., 1991, с.165-167].

Анализ синтаксических средств выражения ФСПространственности, а именно, простых осложненных предложений с глагольными словосочетаниями в форме дательно-направительного, местного и исходного падежей, а также сложноподчиненных предложений с придаточными места и придаточными направления, показывает, что все они, без никакого исключения, являются в кыргызском языке составной частью семантического ядра ФСПространственности. Они имеют в своих значениях общую семантическую категорию пространственности, а также эксплицируют конкретные семантические компоненты, обусловленные статистическим значением местного падежа и динамическим – дательно-направительного и исходного. Если в простых осложненных предложениях с глагольными словосочетаниями с зависимыми компонентами в форме трёх пространственных падежей семантика самого падежа (очерченность локальных границ у местного падежа, направление движения от какой-либо точки у исходного падежа и направленность движения в сторону кого-либо, чего-либо у дательно-направительного падежа) актуализирует содержательный компонент для включения таких осложненных предложений в семантическое ядро ФСПространственности, то в сложноподчиненных предложениях со статическим придаточным места и динамическим придаточным направления важную роль играет семантический параллелизм слов с локальной семантикой главного предложения и придаточного места, такой параллелизм привносит во все сложноподчиненное предложение конкретный семантический нюанс соотнесенности пространственных значений главного и придаточного предложений, что также позволяет включить такие сложноподчиненные предложения в семантический центр ФСПространственности.

При переводе синтаксических средств пространства с английского языка на кыргызский язык, в первую очередь, используется грамматическая трансформация, так как порядок слов предложений в кыргызском языке не соответствует порядку слов в английском языке, поэтому норма языка перевода также сохраняется в переводе, и соответственно при переводе изменяются позиции слов в предложении, например, в английском языке Subject + Verb + Object + Adverbial SVO (субъект-сказуемое-дополнение): «She sleeps on the second floor in a spacious room», а в кыргызском языке Subject + Object + Verb (субъект-объект-сказуемое): «He sleeps on the second floor in a spacious room». При переводе сложных пространственных предложений на английский язык в основном используется грамматическая трансформация, особенно некоторые предложные конструкции английского языка, такие как «from», «from» и «from» (exit), «on», «in» -da (ta), -do (to), -de (te), «to» -ga, -go, -ge и т. д., которые, как было выявлено, передаются через пространственные наречия кыргызского языка, что объясняется отсутствием предлогов в кыргызском языке. Кроме того, при

переводе синтаксических средств пространственной значимости преобладают эквивалентный, вариантный и контекстуальный приемы.

2.4. Вербализация категории пространства в английской и кыргызской лингвокультурах: фразеологический аспект и способы их перевода

Осмысливая лингвокультурный концепт «пространство», представляется необходимым обратить внимание на специфические культурные вербальные единицы – устойчивые выражения – национально-обусловленные единицы для описания ментальных характеристик пространства. Устойчивые единицы языка как знаки культуры вписываются в систему культурных концептов, составляющих ценностную картину мира кыргызов, англичан и американцев. Следует отметить, что вербализация лингвокультурного концепта «пространство» устойчивыми единицами языка исследована в меньшей степени, чем номинативными единицами.

Концепт «пространство» может быть выражен через лингвоментальные характеристики, своеобразные для каждой лингвокультуры. Предпринята попытка описания концепта «пространство» устойчивыми единицами вербальной знаковой системы, составляющими ценностную картину мира кыргызов и англичан и американцев. При рассмотрении способов вербализации пространства устойчивыми единицами вербальной знаковой системы, необходимо учитывать культурно-специфические особенности невербального восприятия пространства представителями разных лингвокультур.

Группы устойчивых единиц нами выделены исходя из основных характеристик категории пространства, которые раскрывают специфику ментальности, когнитивные и поведенческие стереотипы нации.

1. В группе устойчивых единиц, имеющих отношение к характеристике лингвокультурного концепта «пространство» антропоцентричность, языковой фразеологический материал организован вокруг человека. К этой группе отнесли *соматические устойчивые единицы*.

2. К группе устойчивых единиц, отражающих такие характеристики лингвокультурного концепта «пространство», как непрерывность, протяжённость, удалённость, направленность, относятся фразеологические единицы, указывающие на формы расположенности разных предметов по отношению друг к другу: *близко-далеко, здесь-там, в разных направлениях, в одном направлении, без определённого направления*.

3. Трёхмерность пространства рассматривается при горизонтально-плоскостном сопоставлении различных объектов в оппозициях *верх-низ, спереди-сзади, слева-справа*.

4. Закрытость-открытость пространства проявляется на уровне физического, духовного и ирреального пространства.

5. Предметность (заполненность) пространства вещами и предметами отражается в устойчивых единицах подгрупп *полнота-пустота, глубоко-мелко*.

6. Для устойчивых единиц, характеризующих круговую организацию пространства, в центре определённого пространства находится человек.

7. В группе устойчивых единиц, отражающих такую характеристику как отчуждаемость пространства от человека, пространство играет роль вместилища, вне которого находится человек.

Проведённый семантический анализ устойчивых единиц показал, что в вербальных знаковых системах репрезентируется определённый способ восприятия и осознания категории пространства, детализируются пространственные координаты, выражается отношение к человеку как к некоему центру мироздания. Большое количество

соответствий семантических значений устойчивых единиц кыргызского и английского языков позволяет сделать вывод, что в языковом сознании представителей кыргызской и английской культур есть много общего, универсального, а это является свидетельством определённой универсальности видения мира у народов, говорящих на разных языках, пространства и его восприятия.

Нами отмечено, что лингвокультурный концепт «пространство» в раматриваемых лингвокультурах обнаруживает универсальные и уникальные характеристики. Универсальными являются способы выражения лингвокультурного концепта «пространство» (устойчивые единицы для обозначения основных характеристик пространства). Уникальные черты лингвокультурного концепта «пространство» касаются его когнитивных признаков, понятийной и оценочной стороны и позволяют определить ментальные особенности, выявить логику культурного осмысления данной категории.

Изучение методов перевода фразеологических единиц (ФЕ) и идиом, выражающих пространственное значение, с английского языка на кыргызский язык позволило нам сделать вывод, что фразеологические единицы сохраняют некоторую универсальность при переводе на все языки, они переводятся на другой язык полным эквивалентом, аналогом или вариантом, описательным переводом и в меньшей степени дословно, в то время как другие способы перевода используются в меньшей степени по контексту.

Есть несколько способов перевода фразеологизмов с пространственным компонентом: 1) перевод с помощью фразеологического эквивалента; 2) перевод с помощью фразеологического аналога; 3) калькирование; 4) описательный перевод; 5) комбинированный перевод. Установлено, что наиболее эффективными являются стратегии компенсации и культурной адаптации.

3-БАП. РЕЗУЛЬТАТЫ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА КОНЦЕПТА «ПРОСТРАНСТВО»

3.1. Психолингвистический эксперимент как метод определения концепта «пространства»

Психолингвистический подход к изучению концепта основан на понятиях об ассоциации и ассоциативном значении слова. Понятие ассоциативного подхода сформировалось в ходе поисков специфической внутренней структуры слова, глубинной модели связей и отношений между речевыми высказываниями, которая складывается у человека через речь и мышление, лежит в основе когнитивной организации его многостороннего опыта и может быть обнаружена через анализ ассоциативных связей слова. Мы решили экспериментальным путем выявить наиболее типичные ассоциации на концепт «пространство» (spacеи мейкиндик).

3.2. Результаты психолингвистического эксперимента, проведенного среди американцев, работающих в Ошском технологическом университете имени Адышева и обучающихся в нем студентов.

В результате проведения эксперимента у двух групп испытуемых было получено 200 бланков и 526 реакций. Из них 100 бланков при проведении экспериментального исследования с носителями кыргызского языка, 100 бланков с носителями английского языка. В результате предварительной обработки было получено 118 слов-ассоциаций (из них 75 единичных), данных носителями кыргызского языка, и 129 слов-ассоциаций (из них 83 единичных), данных носителями английского языка.

Самыми популярными ассоциациями среди носителей кыргызского языка, связанные с концептом «мейкиндик», явились: *аалам, дүйнө, жер, чөйрө, айлана, асман, тоо, жылдыз, чөлкөм, аймак, талаа, бош, эркиндик, чоң*. Среди американцев возникли следующие ассоциации: *cosmos, stars, world, earth, planet, sky, free/freedom, big, empty/emptiness, vast, ships (starships)*. Представленные данные указывают на то, что пространство ассоциируется с космосом у 5,93 % кыргызов, у 3, 1 % американцев, небом соответственно, 2,54 % и, 2,32 %, пустотой соответственно 5,1 % и, 3, 9%, свободой, 2,54% и 5,42 %. В целом 64, 4% ассоциаций в кыргызском языке нашли свои аналоги в ассоциациях, данных носителями английского языка, в количестве 53,5%.

В ходе эксперимента нами получены следующие результаты:

В обеих лингвокультурах концепт "пространство" прежде всего ассоциируется с космосом. В кыргызской культуре эта связь усиливается географическими особенностями страны: горы символизируют свободу и устремленность к небу. В американской культуре пространственное восприятие связано с географической обособленностью США от континента. Второй по значимости ассоциацией в обеих культурах является вода: для Кыргызстана — горные реки и озера, для США — океаны, реки и озера.

Свобода как компонент пространства.

Концепт "свобода" по-разному интерпретируется в этих культурах: у американцев свобода проявляется в уединении, изолированности, индивидуализме. У кыргызов (традиционно) свобода выражается в объединении, коллективизме, открытости. В современном Кыргызстане под влиянием глобализации и западного образования молодежь всё больше тяготеет к западному пониманию свободы, предпочитая уединение коллективизму.

Личное пространство.

Существуют значительные различия в понимании личного пространства: Кыргызы допускают близкую дистанцию при общении, не воспринимая это как нарушение этических норм. Американцы строго оберегают личное пространство (примерно метр дистанции). В английском языке личное пространство выражается концептом "privacy", которому трудно подобрать точный эквивалент в кыргызском из-за различий в культурных ценностях. Эти различия могут вызывать неловкие ситуации в межкультурной коммуникации.

Проведенный психолингвистический эксперимент позволил выявить наиболее частотные реакции на слова "space" и "мейкиндик", определить сходства и различия в восприятии данного концепта носителями разных культур, а также описать ядро концептов в обеих лингвокультурах, отражающее как универсальные, так и национально-культурные особенности языковой картины мира.

3.3. Психолингвистический эксперимент по определению ассоциаций о пространстве у народов Великобритании и Америки

Основываясь на результатах психолингвистического эксперимента, в котором участвовали носители английского языка, можно отметить следующие особенности восприятия концепта "пространство" (space) у носителей английского языка:

1. Акцент на исследовании и освоении: Большинство респондентов ассоциируют "пространство" с "исследованием", это может отражать культурную традицию англоязычных стран, особенно США и Великобритании, в области географических открытий, космических исследований и научных инноваций.

2. Космоцентрическое восприятие: Преобладание ассоциаций с "Вселенной" и "черным" цветом может указывать на сильное влияние космических исследований и научной фантастики в англоязычной культуре.

3. Ценность свободы и открытости: Некоторые респонденты выбрали "свобода", а некоторые - "открытое поле", это может отражать культурную ценность личной свободы и открытых пространств, характерную для англоязычных стран.

4. Научный подход: Выбор "физики" как связанной деятельности может указывать на сильную научную традицию в англоязычных странах и их вклад в развитие физики, особенно в области изучения космоса.

5. Прагматизм в восприятии пространства: Некоторые респонденты выбрали "комната", что может отражать практический подход к пространству, характерный для англосаксонской культуры.

6. Эмоциональная сдержанность: Часть респондентов выбрали "нейтральное" для описания температуры, это может отражать стереотипную британскую сдержанность и умеренность.

7. Индивидуализм: Для некоторых респондентов "одиночество" часто ассоциируется с пространством, это может отражать индивидуалистическую культуру, характерную для многих англоязычных стран.

8. Динамическое восприятие: Преобладание "расширения" как типа движения может отражать динамичный, ориентированный на рост подход, характерный для англо-американской культуры.

9. Связь с морской традицией: Респондентами выбраны "океан" что может отражать морские традиции и историю Великобритании и других англоязычных стран.

10. Культурное разнообразие: Разнообразие ответов может отражать многообразие англоязычного мира, включающего различные культуры и национальности.

3.4. Психолингвистический эксперимент по выявлению ассоциаций о пространстве у населения Кыргызстана

Основываясь на результатах психолингвистического эксперимента, в котором участвовали кыргызские респонденты, можно отметить следующие особенности восприятия концепта "пространство" (мейкиндик) в кыргызской языковой картине мира:

1. Связь с природным ландшафтом: Многие респонденты выбрали варианты, связанные с горами, степями и озерами. Это отражает глубокую связь кыргызов с их природным окружением, где горы и высокогорные пастбища (джайлоо) играют центральную роль в культуре и образе жизни.

2. Кочевые традиции: Выбор ответов, связанных с кочевьем и свободой передвижения, может указывать на сохранение в языковой картине мира представлений, сформированных кочевым образом жизни. Пространство для кыргызов исторически ассоциировалось с возможностью свободного передвижения.

3. Духовное восприятие пространства: Респонденты выбрали варианты "священное" или "таинственное", это может отражать традиционное одухотворенное восприятие природы и пространства, характерное для кыргызской культуры.

4. Цветовые ассоциации: Преобладание синего, зеленого или серого цветов может отражать визуальное восприятие окружающей природы - неба, гор, степей.

5. Звуковой ландшафт: Выбор звуков природы или национальных инструментов может указывать на тесную связь концепта пространства с акустическим опытом жизни в горах и степях.

6. Климатическое восприятие: Ассоциации с прохладой или изменчивостью температуры могут отражать опыт жизни в горном климате с резкими перепадами температур.

7. Культурные символы: Упоминание юрты как пространственного ориентира показывает сохранение традиционных пространственных концепций даже в современном контексте.

8. Экономическая деятельность: Связь пространства со скотоводством отражает традиционный уклад жизни и экономическую основу кыргызского общества.

9. Эмоциональное восприятие: Преобладание позитивных эмоций, таких как чувство свободы или умиротворения, может указывать на положительное восприятие открытых пространств в кыргызской культуре.

10. Космологические представления: Выбор вариантов, связанных с бескрайностью вселенной или астрономией, может отражать традиционные космологические представления кыргызов, сформированные жизнью под открытым небом.

11. Водные ассоциации: Упоминание озера Иссык-Куль и водных образов подчеркивает важность водных ресурсов в засушливом климате и культурное значение крупнейшего озера страны.

12. Динамика и статика: Баланс между движением (кочевье, полет) и неподвижностью в восприятии пространства может отражать диалектику традиционного кочевого и современного оседлого образа жизни.

Этот анализ показывает, что концепт "пространство" в кыргызской языковой картине мира тесно связан с природным ландшафтом, историческим опытом кочевой жизни и традиционным мировоззрением. Он отражает как материальные аспекты жизни (географию, климат, экономическую деятельность), так и духовные, эмоциональные и культурные компоненты. Важно отметить, что современные глобализационные процессы могут вносить изменения в это восприятие, что также может быть отражено в результатах эксперимента.

Этот анализ предлагает глубокое погружение в то, как концепт "пространство" может восприниматься в кыргызской языковой картине мира, учитывая национальную специфику кыргызов. Вот несколько ключевых моментов: тесная связь с природным ландшафтом, особенно с горами, степями и озерами, что отражает географические особенности Кыргызстана; влияние кочевых традиций на восприятие пространства как свободы передвижения; духовное и одухотворенное восприятие пространства, связанное с традиционным мировоззрением; цветовые и звуковые ассоциации, отражающие природное окружение; влияние климатических условий на восприятие пространства;

сохранение культурных символов, таких как юрта, в пространственных представлениях; связь концепта пространства с традиционной экономической деятельностью, особенно скотоводством; положительное эмоциональное восприятие открытых пространств; отражение космологических представлений, сформированных жизнью под открытым небом; важность водных ресурсов в восприятии пространства; баланс между динамикой и статикой в пространственных представлениях, отражающий изменения в образе жизни.

Этот анализ показывает, как глубоко концепт "пространство" укоренен в культуре, истории и географии Кыргызстана, и как он отражает как традиционные, так и современные аспекты жизни кыргызского народа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование представляет собой комплексный анализ категории пространства и средств ее языковой репрезентации в английском и кыргызском языках, с фокусом на способах переводческого воссоздания пространственных концептов. В ходе работы были решены все поставленные задачи и получены следующие результаты.

Теоретическое исследование существующих подходов к изучению пространства позволило выработать комплексную методологию анализа и определить основные переводческие стратегии для адекватной передачи пространственных концептов. Изучение теории функционально-семантического поля дало возможность структурировать разноуровневые языковые средства выражения пространственных отношений с учетом необходимых переводческих трансформаций.

В практической части исследования был проведен системный анализ лексических, лексико-грамматических и синтаксических средств выражения пространственных отношений, в результате которого разработана типология переводческих соответствий. Выявлены ключевые способы перевода пространственных маркеров, включая грамматические трансформации (транспозиция, замена частей речи), лексические трансформации (конкретизация, генерализация), компенсацию и описательный перевод. Результаты анализа подтвердили первое положение, выносимое на защиту: вербализация категории пространства в исследуемых языках осуществляется на разных языковых уровнях, что требует применения специализированных переводческих стратегий.

Комплексный анализ фразеологических единиц с пространственной семантикой позволил выявить существенные различия в их образной основе и внутренней форме, обусловленные особенностями национального мировоззрения. В работе разработана классификация способов перевода фразеологизмов с пространственным компонентом: 1) перевод с помощью фразеологического эквивалента; 2) перевод с помощью фразеологического аналога; 3) калькирование; 4) описательный перевод; 5) комбинированный

перевод. Установлено, что наиболее эффективными являются стратегии компенсации и культурной адаптации. Разработан алгоритм принятия переводческих решений, учитывающий специфику обеих лингвокультур, что подтверждает второе положение исследования.

Проведенный психолингвистический эксперимент позволил определить семантическое содержание концепта «пространство» в языковом сознании носителей обоих языков и разработать рекомендации по переводу с учетом когнитивной специфики. Эти рекомендации включают методику когнитивного моделирования, прием когнитивной образной трансформации и метод культурной адаптации концептуальных метафор. Особое внимание уделялось способам передачи культурно-специфичных пространственных представлений с использованием интерпретативно-коммуникативного перевода и культурного комментирования, что подтверждает третье положение исследования.

Важным результатом стала разработка комплексной методики сопоставительного анализа вербализации пространственных отношений и системы переводческих соответствий. Данная методика интегрирует традиционные лингвистические методы с психолингвистическими исследованиями и теорией переводческих трансформаций. На ее основе создана целостная концепция перевода пространственных отношений, включающая: 1) систему принципов выбора переводческих соответствий; 2) типологию переводческих трансформаций; 3) алгоритм принятия переводческих решений с учетом когнитивных особенностей концептуализации пространства. Эти выводы полностью соответствуют четвертому положению исследования.

Научная новизна исследования определяется системным подходом к анализу языковых средств, выражающих концепт пространства, и разработкой целостной системы способов их перевода. Впервые осуществлено комплексное сопоставление вербализации пространственных отношений с приоритетным вниманием к переводческому аспекту. Разработанная многоуровневая таксономия переводческих приемов представляет существенный вклад в теорию и практику перевода.

Теоретическая значимость работы заключается в развитии методологии сопоставительного изучения концептуализации пространства и систематизации понятийного аппарата. Разработанная типология способов перевода пространственных концептов обогащает теоретический аппарат переводоведения и когнитивной лингвистики.

Практическая ценность определяется возможностью непосредственного использования результатов в переводческой практике. Разработанные алгоритмы принятия переводческих решений, типология переводческих трансформаций и словарь переводческих эквивалентов пространственной лексики могут применяться в профессиональной деятельности переводчиков и в процессе их подготовки.

Перспективы дальнейшего исследования включают расширение эмпирической базы путем привлечения материала других языков, диахроническое исследование эволюции пространственных концептов, изучение особенностей их перевода в текстах разных жанров и стилей, а также разработку специализированных модулей машинного перевода для точной передачи пространственной семантики.

Таким образом, все поставленные задачи были успешно решены, а выдвинутые положения получили убедительное подтверждение. Разработанная комплексная система способов перевода пространственных концептов включает типологию переводческих трансформаций, алгоритмы принятия переводческих решений и методику когнитивного моделирования. Исследование вносит значительный вклад в развитие теории и практики перевода пространственных концептов в языках разной структуры.

Список опубликованных работ по теме диссертации:

1. Хабибуллаева Н. З. Концепт "личное пространство" в английской и кыргызской лингвокультурах. Научный аспект, Том 2, Номер 1, 2020, С. 43-150. <https://na-journal.ru/1-2020-filologiya-lingvistika/1998-koncept-lichnoe-prostranstvo-v-anglijskoj-i-kyrgyzskoj-lingvokulturah>, <https://elibrary.ru/item.asp?id=42719086>
2. Хабибуллаева Н. З. Вербализация категории пространства в английской и кыргызской лингвокультурах: фразеологический аспект. Журнал "Вестник КРСУ", 2022. Том 22. № 6, С. 100-105. DOI 10.36979/1694-500X-2022-22-6-100-105 <http://vestnik.krsu.edu.kg/archive/178/7359>
3. Хабибуллаева Н. З. Психолингвистический эксперимент как средство определения смыслового наполнения концепта «пространство». Журнал "Вестник КРСУ", 2022. Том 22. № 6, С. 106-111. DOI 10.36979/1694-500X-2022-22-6-106-111. <http://vestnik.krsu.edu.kg/archive/178/7360>
4. Хабибуллаева Н. З., Токтосунова З.Р. Символизм концепта пространства в картине мира кыргызского языка. International Journal of Humanities and Natural Sciences, vol. 4-5 (91), 2024. DOI:10.24412/2500-1000-2024-4-5-80-83. DOI:10.24412/2500-1000-2024-4-5-80-83, <https://cyberleninka.ru/article/n/simvolizm-kontsept-a-prostranstva-v-kartine-mira-kyrgyzskogo-yazyka/viewer>
5. Хабибуллаева Н. З., Байгазиев Д. Т., Кельдибекова А. С., Джумалиева Г. К., Найманова Ч. К. Perception of Kyrgyz music as a factor of motivation to a healthy lifestyle: Survey. Видиндекс SCOPUS BIO Web of Conferences 120, 01052, 2024. <https://doi.org/10.1051/bioconf/202412001052>, https://www.bioconferences.org/articles/bioconf/abs/2024/39/bioconf_mbfa2024_01052/bioconf_mbfa2024_01052.html

6. Хабибуллаева Н. З., Бейшенова Ж, А., Кельдибекова А. С., Н. З., Джумалиева Г. К., Найманова Ч. К. From linguistics to psychology: The concept of “success” in English culture through the prism of intentionality and healthy lifestyle (article) BIO Web of Conferences 120, 01069, 2024. <https://doi.org/10.1051/bioconf/202412001069>, https://www.bio-conferences.org/articles/bioconf/abs/2024/39/bioconf_mbfa2024_01069/bioconf_mbfa2024_01069.html

РЕЗЮМЕ

Диссертация Хабибуллаевой Назгуль Зулумбековны на тему «Переводное воссоздание концепта «Пространство» в английском и кыргызском языках», представленной на соискание ученой степени (PhD) доктора философских наук по специальности «Теория и практика перевода» 530003 Перевод и переводоведение.

Ключевые слова: концепт пространство, пространственные отношения, лексические, грамматические, синтаксические и ФБ средства, ФСТ, переводческие трансформации и приемы, лингвокультурные особенности, ассоциативный эксперимент.

Объектом исследования являются многоуровневые средства выражения пространственных отношений. **Предметом исследования** является концепт пространства в английском и кыргызском языках и его передачи в переводе.

Цель работы – исследование категории пространства в английском и кыргызском языках и способов её перевода с английского на кыргызский.

Методы исследования: эмпирический метод, анализ и синтез, лингвистические методы исследования, сбор, обобщение, сравнение, ассоциативный эксперимент, переводческий анализ.

В работе получены следующие **научные результаты:**

1. Впервые проведен комплексный анализ лексических, лексико-грамматических и синтаксических средств вербализации категории пространства в двух разных языках – английском и кыргызском, выявлены как универсальные, так и национально-специфические черты концептуализации пространства, а также определены способы их перевода.

2. Выявлены основные различия во фразеологической репрезентации пространственных отношений в английском и кыргызском языках, отражающие особенности национального мировоззрения и культурно-исторического развития двух народов и подтверждены способы их перевода.

3. На основе психолингвистического эксперимента определено современное семантическое содержание концепта «пространство» в языковом сознании носителей английского и кыргызского языков, а также выявлены доминирующие в обеих языковых культурах пространственные образы.

4. Разработана методика комплексного сопоставительного анализа вербализации пространственных отношений в неродственных языках, сочетающая традиционные лингвистические методы с экспериментально-психолингвистическими исследованиями.

Сфера использования результатов работы. Результаты работы могут быть использованы в теоретических курсах когнитивной лингвистики, сравнительного языкознания, а также в теории и практике перевод

Хабибуллаева Назгүль Зулумбековнанын
“Англис жана кыргыз тилдериндеги “Мейкиндик” концепти жана анын которулушу” аттуу темада 530003 Котормо жана котормо таануу профили «Котормонун теориясы жана практикасы» адистиги боюнча Философия илимдеринин доктору (PhD) илимий даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: мейкиндик концепти, мейкиндик мамилелер, лексикалык, грамматикалык, синтаксистик жана фразеологиялык каражаттар, котормо трансформациялары жана ыкмалары, лингвомаданий өзгөчөлүктөрү, ассоциативдик эксперимент.

Изилдөөнүн **объектиси** – мейкиндиктик мамилелерди билдирүүнүн көп деңгээлдүү каражаттары болуп саналат. Изилдөөнүн **предмети** – англис жана кыргыз тилдериндеги мейкиндик концепти жана анын котормодо берилиши.

Иштин **максаты** англис жана кыргыз тилдериндеги мейкиндик категориясын жана аларды англис тилинен кыргыз тилине которуу ыкмаларын изилдөө болуп саналат.

Изилдөөнүн методдору: эмпирикалык метод, анализ жана синтез, лингвистикалык изилдөө ыкмалары, чогултуу, жалпылоо, салыштыруу, ассоциативдик эксперимент, котормо анализи.

Изилдөөнүн натыйжаларынын илимий жаңылыгы төмөнкүлөрдө:

1. Биринчи жолу эки башка тилде – англис жана кыргыз тилдеринде мейкиндик категориясын вербалдаштыруунун лексикалык, лексика-грамматикалык жана синтаксистик каражаттарына комплекстүү талдоо жүргүзүлүп, мейкиндикти концептуалдаштыруунун универсалдуу да, улуттук-өзгөчөлүктөрү ачылып, аларды которуунун жолдору аныкталган.

2. Эки элдин улуттук дүйнө таанымынын жана маданий-тарыхый өнүгүүсүнүн өзгөчөлүктөрүн чагылдырган англис жана кыргыз тилдериндеги мейкиндик мамилелеринин фразеологиялык берилишиндеги негизги айырмачылыктар ачылып берилди, аларды которуу жолдору тастыкталды.

3. Психолингвистикалык эксперименттин негизинде англис жана кыргыз тилдеринин өкүлдөрүнүн тилдик аң-сезиминдеги «мейкиндик» түшүнүгүнүн азыркы семантикалык мазмуну аныкталып, эки тил маданиятында тең үстөмдүк кылган мейкиндиктик сүрөттөлүштөр аныкталган.

4. Салттуу лингвистикалык методдорду эксперименталдык психолингвистикалык изилдөөлөр менен айкалыштырган тектеш эмес тилдердеги мейкиндик мамилелеринин вербалдашуусунун комплекстүү салыштырма анализинин методологиясы иштелип чыкты.

Иштин натыйжаларынын колдонуу чөйрөсү. Иштин натыйжалары когнитивдик лингвистиканын теориялык курстарында, тилдерди

салыштырмалуу изилдөөдө, котормонун теориясында жана практикасында колдонсо болот.

SUMMARY

of the dissertation of Khabibullaeva Nazgul Zulumbekovna entitled “The concept of “Space” in English and Kyrgyz languages and its translation” submitted for the degree of Doctor of Philosophy (PhD) in the specialty “Theory and Practice of Translation” profile 530003

Keywords: concept space, spatial relations, lexical, grammatical, syntactic and phraseological means, translation transformations and methods, linguocultural features, associative experiment.

The object of the study is multi-level means of expressing spatial relations. **The subject** of the study is the concept of space in English and Kyrgyz languages and its transferring in translation.

The purpose of the work is to study the category of space in English and Kyrgyz languages and the methods of its translation from English into Kyrgyz.

Research methods: empirical method, analysis and synthesis, linguistic research methods, collection, generalization, comparison, associative experiment, translation analysis.

The following **scientific results** were obtained in the work:

1. For the first time, a comprehensive analysis of lexical, lexical-grammatical and syntactic means of verbalizing the category of space in two different languages – English and Kyrgyz – was carried out, both universal and national-specific features of the conceptualization of space were identified, and methods for their translation were determined.

2. The main differences in the phraseological representation of spatial relations in the English and Kyrgyz languages, reflecting the features of the national worldview and cultural and historical development of the two nations were revealed, and methods for their translation were confirmed.

3. Based on a psycholinguistic experiment, the modern semantic content of the concept of “space” in the linguistic consciousness of native speakers of English and Kyrgyz was determined, and the dominant spatial images in both language cultures were identified.

4. A methodology for complex comparative analysis of verbalization of spatial relations in unrelated languages has been developed, combining traditional linguistic methods with experimental psycholinguistic research.

Scope of the results of the work. The results of the work can be used in theoretical courses in cognitive linguistics, comparative language studies, and in the theory and practice of translation.